

ADDENDA

P. 294, ligne 3 : au lieu de « 30 lieues », lisez « 30 li ».

P. 366, ligne 15 : Le maréchal des cinq voies me paraît devoir être identifié avec Kṣitigarbha, le bodhisattva qui sauve des tourments des enfers les êtres des cinq gati. A vrai dire, Kṣitigarbha est le plus souvent désigné comme le sauveur des êtres des six gati. Cependant la suppression des Asuras fait qu'on ne compte parfois que cinq gati. Cf. M. W. de VISSER, *The bodhisattva Ti-tsang (Jizô) in China and Japan*, p. 42 du tirage à part. Sur le sbire à tête de bœuf dont il est question dans l'estampage 86 (p. 366, lignes 19-20), cf. M. W. de VISSER, *ibid.*, pp. 27, 54, et GRÜNWEDEL, *Altbuddhistische Kultstätten*, fig. 629. Ce portier des enfers est déjà mentionné dans un ouvrage traduit sous la dynastie des Han orientaux. (*Trip. de Tôkyô*, V, 6, p. 20 a, col. 8; cf. Nanjio, *Catalogue*, N° 431).

P. 531, lignes 8-9 : « Les çâstras P'i-lo et Wou wo. » Ces titres rappellent celui du sûtra P'i-lo qui est mentionné dans le *Tso chan san mei king* (Nanjio, *Catalogue*, N° 1350; *Trip. de Tôkyô*, XIX, 6, p. 17 b, col. 18), et d'autre part, celui du sûtra *Wai tao wen cheng ta tch'eng fa wou wo yi king* (Nanjio, *Catalogue*, N° 818; *Trip. de Tôkyô*, VI, 1, pp. 27 b-28 b), dont on a une autre recension, intitulée : *Ni k'ien tseu wen wou wo yi king* (*Trip. de Tôkyô*, XXIV, 9, pp. 2 b-3 b). Le *Pi-lo king* est cité dans le Mahâsânghika vinaya (*Trip. de Tôkyô*, XV, 9, p. 60 b) qui y renvoie pour le détail de l'entrevue d'Anâthapiṇḍika avec le Buddha quand il vient lui offrir en don le Jetavana. Ce sûtra n'est autre que le *Velâma sutta* de l'Ânguttara nikâya, IV, 392 (XX du Sihanâda vagga) adressé à Anâthapiṇḍika sur le don; voyez aussi 155 du Madhyama âgama (Sudatta = Nanjio, *Catalogue*, N° 542; *Trip. de Tôkyô*, XII, 6, p. 95 a); traductions détachées dans Nanjio, *Catalogue*, N° 606; *Trip. de Tôkyô*, XII, 8, p. 58 b; — Nanjio, *Catalogue*, N° 848; *Trip. de Tôkyô*, XII, 8, p. 59 b; — Nanjio, *Catalogue*, N° 605; *Trip. de Tôkyô*, XII, 8, p. 61 b = Ekottara âgama, *Trip. de Tôkyô*, XII, 1, p. 80 a, où le nom de Velâma est transcrit P'i-lo-mo.